

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, zasiew będzie w pokoju,* winorośl wyda swój owoc, a ziemia wyda swój plon i niebiosą udzielią swęj rosy – i sprawię, że reszta tego ludu weźmie w dziedzictwo to wszystko. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, w czasie zasiewów będzie panował pokój, winorośl przyniesie owoc, ziemia wyda swój plon, niebiosą udzielią rosy — i sprawię, że reszta tego ludu weźmie to wszystko w dziedzictwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale siewy będą <i>rosły</i> w pokoju, winorośl wyda swój owoc, ziemia wyda swoje plony i niebiosą także spuszczą swoją rosę, a to wszystko dam resztce tego ludu w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale siewy macie spokojne; winna macica wydaje owoc swój, i ziemia wydaje urodzaj swój, niebiosą także wydawają rosę twoją, a to wszystko daję w osiadłość ostatkom ludu tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale nasienie pokoju będzie, winnica swój owoc dawać będzie i ziemia da urodzaj swój, i niebiosą dadzą rosę swoją. A uczynię, że posiedą ostatki ludu tego to wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zasiewy jego będą rosły w spokoju, winnice okryją się owocami, ziemia wyda plony, niebiosą dostarczą rosy. Daję to wszystko jako dziedzictwo Reszcie tego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siew będzie spokojny, krzew winny wyda swój owoc, ziemia wyda swój plon, niebiosą udzielią swęj rosy. Wszystko to dam resztce tego ludu w dziedziczne posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Możecie siać spokojnie, winna latorośl wyda swój owoc, ziemia wyda plon, niebiosą ześlą rosę, a Ja to wszystko dam w posiadanie ocalałym spośród tego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zasieję pokój, krzew winny wyda swoje owoce, ziemia wyda swój plon, a niebo spuści rosę. To wszystko daję w dziedzictwo reszcie tego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nastał czas pokoju; winna latorośl będzie przynosiła owoc, ziemia będzie wydawała plon, niebo będzie zsyłało rosę, a wszystko to dam w posiadanie ocalałej części tego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але лиш покажу мир. Виноград дасть свій плід, і земля дасть свої плоди, і небо дасть свою росу, і остали мого народу унаслідять це все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wysiew jest pewnym. Winorośl przynosi swój owoc, ziemia wydaje swój plon, a niebo darzy swą rosą; i pozwalam to wszystko posiąść szczątkowi tego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Będzie bowiem nasienie pokoju; winorośl wyda swój owoc i ziemia wyda swój plon, a niebiosą dadzą swą rosę; i z całą pewnością sprawię, że pozostali z tego ludu odziedziczą to wszystko.

¹⁾ zasiew będzie w pokoju : wg G: okażę pokój, ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην.

